

FEDERATION DES ASSOCIATIONS FAMILIALES CATHOLIQUES EN EUROPE

FÖDERATION DER KATHOLISCHEN FAMILIENVERBÄNDE IN EUROPA

FEDERATION OF CATHOLIC FAMILY ASSOCIATIONS IN EUROPE



Vienne, 1. avril 2004

Modification des Statuts de la
FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS FAMILIALES CATHOLIQUES EN
EUROPE
en date du 23 octobre 2003

PREAMBULE

STATUTS

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Secrétariat
Katholischer Familienverband Österreichs
Spiegelgasse 3/9
A-1010 Vienne

Président de la FACFE

Secrétariat - Federführender Verband - Association in charge

Katholischer Familienverband Österreich KFÖ

Spiegelgasse 3/9 A-1010 WIEN

Tel : (00 43) 01 515 52-3632 Fax : (0049) 01 515 52-3632 E-mail : kloiber@familie.at

Johannes Fenz - Präsident

Mag. Thomas Kloiber: Generalsekretär

FEDERATION DES ASSOCIATIONS FAMILIALES CATHOLIQUES EN EUROPE

FÖDERATION DER KATHOLISCHEN FAMILIENVERBÄNDE IN EUROPA

FEDERATION OF CATHOLIC FAMILY ASSOCIATIONS IN EUROPE



PREAMBULE pour les Statuts de la FAFCE

L'Europe avance progressivement vers une union économique et politique et beaucoup de décisions ne sont plus de la compétence nationale. La Famille relève, bien sûr, du principe de la « subsidiarité » au niveau de l'UE, mais de plus en plus de décisions prises à ce niveau ont des conséquences importantes sur les familles et la vie familiale. Cette situation a conduit les Associations Familiales Catholiques de différents pays européens à se regrouper en Organisation Européenne, afin de pouvoir remplir leur mission auprès des familles sur les plans national, européen et international.

Après des premiers contacts en 1990 et un regroupement informel en « Coordination des Associations Familiales Catholiques en Europe » en 1994, le 14 juin 1997 à Vienne fut créée la « Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe » (FAFCE), dont les statuts de droit privé sont déposés au Tribunal d'Instance de Strasbourg. Un règlement intérieur en précise les règles de fonctionnement

Les Membres de la FAFCE

Les membres fondateurs en sont :

- Pour l'Allemagne
Le Familienbund Deutscher Katholiken
- Pour l'Autriche
Le Katholischer Familienverband Österreichs...
- Pour la Slovaquie
Le Mouvement Familial Chrétien...
- Pour le Süd Tirol
Le Katholischer Familienverband Südtirol
- Pour la France
Les Associations Familiales Catholiques

Depuis sa création, les Associations Familiales suivantes ont adhéré à la FAFCE

- Pour le Portugal
Associação Familias
- Pour l'Italie
FORUM delle Associazioni Familiari
- Pour l'Irlande
FAMILY SOLIDARITY
- Pour la Hongrie
Association Familiale Catholique de Hongrie...

Au travers toutes ces Associations des différents pays d'Europe, la FAFCE représente quelques 7 millions de familles.

Au cours de l'année 2004, les associations suivantes, actuellement membres observateurs, confirmeront leur adhésion :

- Pour l'Espagne
Le FORO espanol de la Familia
- Pour la République Tchèque
Centre des Associations pour la Famille

La FAFCE devra statuer sur la demande d'adhésion de :

- l'Ukraine
Association de Familles Chrétiennes

Secrétariat - Federführender Verband - Association in charge

Katholischer Familienverband Österreich KFÖ

Spiegelgasse 3/9 A- 1010 WIEN

Tel : (00 43) 01 515 52-3632 Fax : (0049) 01 515 52-3632 E-mail : kloiber@familie.at

Johannes Fenz - Präsident

Mag. Thomas Kloiber: Generalsekretär

Les statuts prévoient une présidence tournante d'une durée de trois ans . Elle est assurée de 2003 à 2006 par l'Autriche après l'Allemagne , la France et le Tyrol du Sud .

Le Pacte Associatif :

Pour la *FAFCE* , la « Bonne Nouvelle de la Famille » , fondée sur la dimension familiale de l'enseignement social de l'Eglise, s'enracine notamment dans les valeurs suivantes :

Le Mariage , communauté d'Amour d'un Homme et d'une femme , établie dans la durée , ouverte à la vie .

Le respect de la Vie de la conception à la mort naturelle,

Les parents , premiers éducateurs de leurs enfants,

La famille , véritable corps social , première cellule de base de la Société .

Ainsi la *FAFCE* s'entend comme plate-forme des Organisations Catholique de Familles afin de promouvoir une véritable politique familiale au plan européen et international.

La *FAFCE* veut mettre publiquement en évidence toutes les contributions que « la Famille » apporte à la Société toute entière. Pour cela, elle s'engage dans une action politique et sociale pour la promotion de la famille, son bien être, son développement, sa défense, comme cellule de base qui donne vie à la Société.

La *FAFCE* est, de fait, le seul mouvement associatif familial européen conduisant son action pour toutes les familles en se référant explicitement à l'Enseignement Social et Familial de l'Eglise Catholique Romaine. Les textes fondateurs tels que « Familiaris Consortio » , « la Charte des Droits de la Famille » , « Christi Fideles Laïci » ..comme aussi celui de l' « exhortation Apostolique Ecclesia in Europa »... constituent notamment les textes de référence de son action et de sa mission .

La *FAFCE* est ouverte à toute collaboration avec les Associations Familiales appartenant aux différentes Eglises Chrétiennes d'Europe.

Le rôle et la place de la FAFCE dans la société et dans l'Eglise

La FAFCE est une association de Fidèles Laïcs .

A ce titre , dans une parfaite autonomie d'action vis-à-vis des autorités ecclésiales , elle prend l'avis dans la conduite de son action des instances européennes constituées par l'Eglise , notamment de la COMECE à Bruxelles, de la Nonciature Apostolique auprès de l'Union Européenne à Bruxelles, et de la Mission Permanente du Saint Siège auprès du Conseil de l'Europe à Strasbourg.

Chaque Association membre garde toute son autonomie au plan national et régional.

La *FAFCE* a la volonté de représenter les intérêts des Familles dans les Institutions Européennes, notamment auprès du Parlement de l'UE , de la Commission de l'UE , du Conseil de l'Europe, ainsi que dans les Institutions Internationales (ONU par ex.), et auprès du Saint Siège. Conformément à cet objectif , elle a acquis le statut d'ONG à titre participatif au Conseil de l'Europe, est habilitée à présenter des « Réclamations Collectives dans le cadre de la Charte Sociale Européenne » , a le souhait d'être reconnue comme Organisation Internationale Catholique, elle demande à être membre de la « Plate-Forme sociale » auprès de l'UE.

Dans cette perspective, elle engage une action visant, de manière professionnelle , à se donner les moyens techniques , financiers et humains d'une représentation à Bruxelles , à Strasbourg ainsi qu'auprès de toutes les instances politiques européennes .

STATUT/CONSTITUTION/STATUTS					
Deutsch	English	Français	Deutsch	English	Français
STATUT/CONSTITUTION/STATUTS			GESCHÄFTSORDNUNG/INTERNAL RULES/REGLEMENT INTERIEUR		
<p>TITEL / Name, Sitz</p> <p>ARTIKEL 1 Der Verband „Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe“; „Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa“; „Federation of Catholic Family Associations in Europe“ wurde als internationale, gemeinnützige Vereinigung, kurz „FAFCE“ oder „Föderation“ genannt, gegründet.</p>	<p>TITLE 1 : Name, Domicile</p> <p>ARTICLE 1 The Association known as "Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe" in French, "Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa" in German and "Federation of Catholic Family Associations in Europe" in English has been established as an international non-profit association, abbreviated as "FAFCE" or "Federation".</p>	<p>ARTICLE 0 <i>Un préambule est annexé aux présents statuts</i></p> <p>TITRE I : Nom, Siège</p> <p>ARTICLE premier L'association "Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe"; "Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa"; "Federation of Catholic Family Associations in Europe", en abrégé "FAFCE" ou "Fédération" a été créée sous la forme d'une union internationale d'intérêt général sans but lucratif.</p>	<p>Vorwort: Im Statut und in der Geschäftsordnung ist mehrmals das Wort "schriftlich" zitiert. Das kann mittels Brief, Fax oder E-Mail erfolgen.</p> <p>Bei den angeführten Personen handelt es sich zugleich um die Weiblichkeitsform</p>	<p>Preface: Both the Constitution and the Internal Rules use the terms "written" or "in writing" several times. Notification "in writing" may be by letter, fax message or e-mail. Any reference to an individual shall include the female form.</p>	<p>Préface : Les statuts et le Règlement intérieur utilisent, à plusieurs reprises, l'expression "par écrit". Celle-ci englobe les lettres, les fax et les courriels. Lorsque des personnes sont citées, cela concerne les genres masculin et féminin.</p>
<p>TITEL / Name, Sitz</p> <p>ARTIKEL 1 Der Verband „Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe“; „Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa“; „Federation of Catholic Family Associations in Europe“ wurde als internationale, gemeinnützige Vereinigung, kurz „FAFCE“ oder „Föderation“ genannt, gegründet.</p>	<p>TITLE 1 : Name, Domicile</p> <p>ARTICLE 1 The Association known as "Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe" in French, "Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa" in German and "Federation of Catholic Family Associations in Europe" in English has been established as an international non-profit association, abbreviated as "FAFCE" or "Federation".</p>	<p>ARTICLE premier L'association "Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe"; "Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa"; "Federation of Catholic Family Associations in Europe", en abrégé "FAFCE" ou "Fédération" a été créée sous la forme d'une union internationale d'intérêt général sans but lucratif.</p>	<p>Die interne Geschäftsordnung gewährleistet die Kontinuität der Aktionen der Föderation, sowie eine aktive, Mitteinbeziehung ihrer Mitglieder.</p> <p>Die FAFCE wird vom Generalsekretariat (bestehend aus dem/der Präsidentin und dem/der Generalsekretärin) verwaltet. Seine Aufgabe ist es, das Präsidium regelmässig zu informieren.</p> <p>Die Geschäftsadresse der Föderation ist</p>	<p>The Internal Rules warrant continuity of activities by the Federation and the active involvement of its members.</p> <p>The FAFCE is managed by the General Secretariat (consisting of the President and Secretary-General). The General Secretariat is charged with regularly informing the Board.</p> <p>The Federation has its registered office at ...</p>	<p>Le Règlement intérieur garantit la continuité des activités de la Fédération ainsi qu'une implication active de ses membres.</p> <p>La FAFCE est administrée par le secrétariat général (qui se compose du président et du secrétaire général) dont la mission consiste à informer régulièrement le Conseil de présidence.</p> <p>L'adresse commerciale de la Fédération est ...</p>

<p>ARTIKEL 2 Die Adresse des Sitzes der Föderation ist F-67000 Strasbourg, 7, rue Sédillot (Adresse der „Fédération des Associations Familiales Catholiques du Bas Rhin“).</p>	<p>ARTICLE 2 The Federation is domiciled in F-67000 Strasbourg, 7, rue Sédillot (address of the "Fédération des Associations Familiales Catholiques du Bas Rhin").</p>	<p>ARTICLE 2 Le siège social de la Fédération se trouve au 7, rue Sédillot, F 67000 Strasbourg (Adresse de la "Fédération des Associations Familiales Catholiques du Bas-Rhin").</p>			
<p>ARTIKEL 3 Die Föderation ist in das Vereinsregister des "Tribunal d'Instance de Strasbourg" eingetragen. Die Regelungen erfolgen nach Artikel 21 bis 79 des örtlichen bürgerlichen Gesetzbuches („Code civil local“) auf der Grundlage des Einführungsgesetzes der französischen Zivilgesetzgebung, welche in den Gebieten „Alsace et Moselle“ aufrechterhalten wird und durch die hier angeführten Statuten. Die Eintragung der Föderation als Verband erfolgte unbefristet.</p>	<p>ARTICLE 3 The Federation is registered in the Register of Associations kept by the "Tribunal d'Instance de Strasbourg". The Federation shall be governed in accordance with Articles 21–79 of the local civil code ("Code civil local") based on the Introductory Law of the French Civil Code applicable in the "Alsace et Moselle" territories, and the Constitution laid down here. Registration of the Federation as an association shall be for an unlimited period.</p>	<p>ARTICLE 3 La Fédération a été inscrite au registre du "Tribunal d'Instance de Strasbourg". Elle est régie par les articles 21 à 79 du code civil local, maintenu en vigueur en Alsace et Moselle par la loi d'introduction de la législation civile française ainsi que par les présents statuts. L'inscription de la Fédération a été faite avec une durée indéterminée.</p>			
<p>TITEL II Ziel und Aufgaben ARTIKEL 4 Die Föderation setzt sich in Europa für die menschlichen und christlichen Werte von Ehe und Familien sowie</p>	<p>TITLE II: Objective and Responsibilities ARTICLE 4 The Federation advocates the human and Christian values of marriage, and family in Europe and their</p>	<p>TITRE II : But et missions Article 4 La Fédération s'emploie à promouvoir, en Europe, les valeurs humaines et chrétiennes du mariage, et de la</p>			

<p>deren Umsetzung in Gesellschaft, Kirche und Staat ein. Die Basis für die Arbeit der Föderation in Europa ist die katholisch christliche Soziallehre. Die Föderation trägt auf europäischer Ebene zur Anerkennung der qualitativen und quantitativen Leistungen der Familien bei, die für den menschlichen und sozialen Zusammenhalt der Gesellschaft von grundlegender Bedeutung sind. Dadurch ist auch die Gleichstellung der Familienarbeit mit der Wertigkeit der Erwerbsarbeit gegeben. Die Föderation setzt sich für die Realisierung einer Familienpolitik ein, die für die Familien wirtschaftliche, soziale und rechtliche Rahmenbedingungen schafft, damit diese ihre Aufgaben in Eigenverantwortung wahrnehmen können. Die Föderation bezieht in ihr Handeln alle Formen des Zusammenlebens von Eltern mit ihren Kindern in gegenseitiger Verantwortung mit ein.</p>	<p>implementation in society, church and state. Underlying the Federation's work in Europe is the Social Doctrine of the Catholic Church. On the European level, the Federation contributes to the recognition of the qualitative and the quantitative services rendered by the families which are of fundamental importance for the human and social cohesion of society. Consequently, family work is of a value equal to that of gainful employment. The Federation advocates implementing a family policy which creates an economic, social and legal framework for families enable them to fulfil their responsibilities on their own. The Federation includes in its activities all types of mutually responsible cohabitation between parents and their children.</p>	<p>famille ainsi que leur mise en oeuvre dans la société, l'Eglise et l'Etat. L'intervention de la Fédération des AFC en Europe est fondée sur la Doctrine Sociale de l'Eglise Catholique. Au niveau européen, la Fédération contribue à la reconnaissance des prestations qualitatives et quantitatives des familles qui ont une importance fondamentale pour la cohésion humaine et sociale de la société. Ce qui assure aussi l'égalité entre le travail familial et la valeur attribuée au travail professionnel. La Fédération soutient une politique familiale qui crée des conditions générales économiques, sociales et juridiques pour les familles permettant à celles-ci d'assumer leurs missions sous leur propre responsabilité. La Fédération englobe dans son activité toutes les formes de cohabitation entre père et mère avec leurs enfants dans une responsabilité mutuelle.</p>			
---	--	---	--	--	--

<p>ARTIKEL 5 Im Rahmen ihrer grundlegenden Zielsetzung sind die Hauptaktivitäten der Föderation :</p> <p>1) Vertretung der Interessen der Katholischen Familienverbände beim Europarat, den europäischen Institutionen wie die Europäische Kommission und das Europaparlament und anderen Organisationen auf europäischer Ebene.</p>	<p>ARTICLE 5 Within the scope of its fundamental goals, the principle activities of the Federation are as follows:</p> <p>1) Represent the interests of Catholic family associations at the Council of Europe, the European institutions such as the European Commission or the European Parliament, and other organisations on the European level.</p>	<p>ARTICLE 5 Dans le cadre de ses objectifs fondamentaux, les activités principales de la Fédération sont les suivantes :</p> <p>1) Représentation des intérêts des associations familiales catholiques auprès du Conseil de l'Europe et des institutions européennes telles que la Commission européenne, le Parlement européen et d'autres organisations au niveau européen.</p>	<p>Beim Europarat ist die Föderation in vier Arbeitskreisen vertreten: Bildung und Kultur; Menschenrechte; extreme Armut und soziale Kohäsion; Soziale Rechte, Sozialcharta, Arbeit und Sozialpolitik; Die Personen, welche an den Arbeitskreisen teilnehmen, werden vom Präsidium auf Vorschlag des Präsidenten entsandt.</p> <p>Die Interessensvertretung in den europäischen Institutionen soll durch persönliche Begegnungen, Symposien, Tagungen, Newsletter, Homepage u.ä. erfolgen. Kooperationen mit anderen Organisationen auf europäischer Ebene sind anzustreben.</p>	<p>The Federation is represented in four working groups of the Council of Europe: education and culture; human rights; extreme poverty and social cohesion; social rights, social charter, labour and social policy. The persons participating in such working group meetings shall be proposed by the President and delegated by the Board.</p> <p>Lobbying work at the European institutions shall be carried out by personal encounters, symposiums, conferences, newsletters, homepage, etc. Efforts should be made to achieve co-operation with other organisations at the European level.</p>	<p>Au Conseil de l'Europe, la Fédération est représentée dans quatre groupes de travail : Education et culture; Droits de l'homme; Pauvreté extrême et cohésion sociale; Droits sociaux; charte sociale, travail et politique sociale. Les personnes participant aux groupes de travail y sont déléguées par le Conseil de présidence sur proposition du président. La représentation des intérêts dans les institutions européennes doit être assurée par des rencontres personnelles, des symposiums, des réunions, des bulletins d'information, un site Internet, etc. Il faut s'efforcer de coopérer avec d'autres organisations au niveau européen.</p>
<p>2) Vertretung der Interessen der Familien gegenüber den nationalen Regierungen und Institutionen und darüber hinaus auf internationaler Ebene.</p>	<p>2) Represent the interests of families vis-à-vis national governments and institutions as well as at international level.</p>	<p>2) Représentation des intérêts des familles vis-à-vis des institutions et des gouvernements nationaux, et au-delà au niveau international.</p>	<p>Die Präsidenten der Mitgliedsorganisationen der Föderation werden angehört und gemeinsame Beschlüsse des Präsidiums an die nationalen Regierungen weiterzutragen und in ihren nationalen Publikationen darzulegen.</p>	<p>The presidents of the Federation's member organisations are asked to pass on joint decisions of the Board to their respective national governments and to explain and disseminate them in their national publications.</p>	<p>Les présidents des organisations membres de la Fédération sont invités à répercuter les décisions du Conseil de présidence à leurs gouvernements respectifs et à les exposer dans leurs publications nationales.</p>

<p>3) Zusammenarbeit mit anderen Europäischen und internationalen Organisationen, die für Familien eintreten.</p>	<p>3) Co-operate with other European and international organisations that advocate the interests of families.</p>	<p>3) Coopération avec d'autres organisations européennes et internationales qui oeuvrent pour les familles.</p>	<p>Kontakte mit anderen europäischen oder internationalen Organisationen sind wünschenswert. Über derartige Kontakte ist ein Protokoll abzufassen und dem Generalsekretariat zu übermitteln.</p>	<p>Contacts with other European and international organisations are desirable. A protocol shall be prepared on such contacts and furnished to the General Secretariat.</p>	<p>Des contacts avec d'autres organisations européennes et internationales sont souhaitables. Ce genre de contact doit faire l'objet d'un procès-verbal et être transmis au secrétariat général.</p>
<p>4) Förderung der Vernetzung in der Zusammenarbeit und des Austausches von Informationen und Aktionen der Mitgliedsverbände, einschließlich der Unterstützung der Mitgliedsorganisationen auf nationaler Ebene.</p>	<p>4) Promote networking efforts in view of the co-operation and exchange of information and activities between the member associations, including support of member organisations at national level.</p>	<p>4) Promotion de la mise en réseau en matière de coopération ainsi que de l'échange des informations et des actions des associations membres, y compris le soutien aux organisations membres sur le plan national.</p>	<p>Zum Austausch von Informationen ist eine Woche vor jeder Präsidenten taggedung ein schriftlicher Bericht in den drei Konferenzsprachen dem Generalsekretariat zu übermitteln.</p>	<p>One week prior to a meeting of presidents, a written report shall be furnished to the General Secretariat for the purpose of facilitating an exchange of information.</p>	<p>Pour l'échange d'informations, il faut transmettre au secrétariat général, une semaine avant chaque réunion des présidents, un rapport écrit dans les trois langues de travail.</p>
<p>5) Koordinierung u. Förderung von Initiativen, Aktionen, Projekten und Programmen der Mitgliedsorganisationen, denen eine europäische Dimension gegeben werden soll.</p>	<p>5) Co-ordinate and promote such initiatives, schemes, projects and programmes of the member organisations which are to be given a European dimension.</p>	<p>5) Coordination et promotion des initiatives, actions, projets et programmes des associations membres auxquels il est prévu de donner une dimension européenne.</p>	<p>Gemeinsame Projekte der Mitgliedsorganisationen sollen angestrebt werden. Die Ergebnisse sind jeweils den anderen Mitgliedern zu übermitteln.</p>	<p>The Federation aims to initiate joint projects of the member organisations. Their results shall be furnished to the other members.</p>	<p>Les organisations membres doivent chercher à établir des projets en commun. Les résultats sont à transmettre aux autres membres.</p>

<p>6) Initiierung und Unterstützung beim Aufbau von Familienorganisationen in Ländern, in denen es keine christlichen Familienverbände und - Organisationen gibt</p>	<p>6) Initiate and support the establishment of family organisations in countries that do not yet have any Christian family association or organisation.</p>	<p>6) Engager et soutenir la création d'organisations familiales dans les pays où il n'existe pas d'association ou d'organisation familiale chrétienne.</p>	<p>Jedes Mitglied soll nach Möglichkeit danach trachten, dass sich die Föderation vergrößert und in den Nationalstaaten Organisationen aufgebaut werden, welche zum Ziel haben, im jeweiligen Land familienpolitische Maßnahmen zu setzen.</p>	<p>Each member shall make efforts towards an expansion of the Federation and the establishment, in the national states, of organisations which aim to introduce family-policy measures in their respective countries.</p>	<p>Chaque membre doit, si possible, avoir en vue l'élargissement de la Fédération ainsi que la création, dans les Etats nationaux, d'organisations dont le but est d'y faire adopter des mesures de politique familiale.</p>
<p>TITEL III Gemeinnützigkeit ARTIKEL 6 Die Föderation verfolgt ausschliesslich gemeinnützige Zwecke. Sie erstrebt keinen wirtschaftlichen Gewinn. Die Mittel der Föderation dürfen nur für die satzungsgemässen Zwecke verwendet werden.</p>	<p>TITLE III: Not-for-profit status ARTICLE 6 The Federation is an exclusively non-profit organisation. It does not aim at any economic profit. The Federation's funds may be used solely for purposes provided for in the Constitution.</p>	<p>TITRE III : Intérêt général ARTICLE 6 La Fédération poursuit uniquement des buts d'intérêt général. Elle n'a pas de but lucratif. Les fonds de la Fédération ne peuvent être utilisés qu'à des actions conformes aux statuts.</p>			

TITEL IV Mitgliedschaft	TITRE IV : Membership	TITRE IV : Qualité de membre			
ARTIKEL 7 1) Ordentliches Mitglied der Föderation können alle Familienorganisationen in Europa werden, die dem Statut der Föderation schriftlich zustimmen, deren Aufgabe es ist, im Bereich der Familienpolitik zu arbeiten und die auf nationaler und regionaler Ebene organisiert sind.	ARTICLE 7 1) Any family organisation in Europe may join the Federation as a regular member provided that it agrees to the Constitution in writing and that its purpose is to work in the field of family policy and that is organised at national or regional level.	ARTICLE 7 1) Peut devenir membre ordinaire de la Fédération toute organisation familiale en Europe, organisée aux niveaux national et régional, qui approuve par écrit les statuts de la Fédération et dont la mission est de travailler dans le domaine de la politique familiale.			
2) Beobachtendes Mitglied der Föderation sind Familienorganisationen, die sich im Antragstadium von in der Regel einem Jahr um die ordentliche Mitgliedschaft in der Föderation befinden. Über die Aufnahme wird im Präsidium abgestimmt.	2) Observer status may be granted to family organisations which have entered the stage of applicant for membership in the Federation, which as a rule applies for one year. The application is voted on by the Board.	2) Sont membres à titre d'observateur les organisations familiales qui se trouvent au stade de la demande, en général pendant un an, en vue de devenir membres ordinaires de la Fédération. Leur adhésion fait l'objet d'un vote au Conseil de présidence.			
3) Assoziiertes Mitglied der Föderation kann jede Organisation werden, die die Ziele und die Aufgaben der Föderation unterstützt.	3) Associative status may be granted to any organisation which supports the objectives and responsibilities of the Federation.	3) Peut devenir membre associé toute organisation qui soutient les buts et les missions de la Fédération.			

<p>4) Das Präsidium kann Ehrenmitglieder und Experten benennen.</p>	<p>4) The Board may appoint honorary members and experts.</p>	<p>4) Le Conseil de présidence peut nommer des membres honoraires et des experts.</p>			
<p>5) Die Aufnahme von Mitgliedern wird durch das Präsidium durch Zweidrittelmehrheit ausgesprochen.</p>	<p>5) New members shall be accepted by a two-thirds majority of the Board.</p>	<p>6) L'adhésion des membres est décidée par le Conseil de présidence à la majorité des deux-tiers.</p>			
<p>6) In den Organen der Föderation haben die Vertreter der ordentlichen Mitgliedsorganisationen eine beschließende, alle anderen eine beratende Stimme.</p>	<p>7) In the bodies of the Federation, representatives of regular members shall have a deciding vote, whereas all others shall have advisory status only</p>	<p>6) Dans les organes de la Fédération, les représentants des organisations membres ordinaires disposent chacun de 1 voix délibérative, les autres de 1 voix consultative.</p>			
<p>8) Die Mitgliedsorganisationen der Föderation bleiben weiterhin selbständige Verbände und Organisationen.</p>	<p>7) The member organisations of the Federation shall continue to be independent associations and organisations.</p>	<p>7) Les associations et les organisations membres de la Fédération conservent leur autonomie.</p>			
<p>ARTIKEL 8 Der Austritt aus der Föderation hat schriftlich zu erfolgen. Ein Ausschluss kann durch das Präsidium mit einer Zweidrittelmehrheit, wenn den Zielen des</p>	<p>ARTICLE 8 Any member leaving the Federation shall do so in writing. Any member acting contrary to the objectives of the Federation may be expelled by the Board voting with a two-thirds</p>	<p>ARTICLE 8 La démission d'un membre de la Fédération doit être signifiée par écrit. Une exclusion est prononcée par le Conseil de présidence à la majorité des deux-tiers dans le cas de violation</p>			

<p>Verbandes zuwider behandelt wird, beschlossen werden.</p>	<p>majority.</p>	<p>des objectifs de la Fédération.</p>			
<p>TITEL V : Finances ARTIKEL 9 Die finanziellen Mittel der Föderation werden aufgebracht durch :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Mitgliedsbeiträge 2) Projekte 3) Förderungsbeiträge 4) Spenden 5) Mittel aus Veröffentlichungen, Veranstaltungen und Sponsoring. <p>Alle Kosten, die nicht durch Zuschüsse und Spenden abgedeckt sind, tragen die Mitglieder der Föderation selbst.</p>	<p>TITLE V: Finances ARTICLE 9 The Federation shall obtain its funds by:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) membership dues, 2) projects, 3) subsidies, 4) donations, 5) payment obtained from publications, events and sponsoring. <p>Any costs not covered by grants and donations shall be borne by the Federation members themselves.</p>	<p>TITRE V : Finances ARTICLE 9 Les moyens financiers de la Fédération proviennent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) des cotisations des membres ; 2) des projets ; 3) des subventions ; 4) des dons ; 5) des recettes fournies par des publications, des manifestations ou du parrainage. <p>Les coûts non couverts par des subventions et des dons restent à la charge des membres de la Fédération.</p>			
<p>ARTIKEL 10 Die Mitgliedsorganisationen der Föderation sind in keinem Fall für die von der Föderation vertraglich eingegangenen Verpflichtungen verantwortlich.</p>	<p>ARTICLE 10 The member organisations of the Federation shall not be responsible for any contractual obligation entered into by the Federation.</p>	<p>ARTICLE 10 Les organisations membres de la Fédération ne sont en aucun cas responsables des engagements contractés par la Fédération.</p>			
<p>ARTIKEL 11 Die Mitgliedsorganisationen haben einen Mitgliedsbeitrag zu entrichten, dessen Höhe vom Präsidium</p>	<p>ARTICLE 11 The member associations shall pay membership dues the amount of which is determined by the</p>	<p>ARTICLE 11 Les associations membres payent une cotisation annuelle dont le montant est fixé par le Conseil de présidence.</p>			

festgelegt wird. Der Mitgliedsbeitrag wird für jedes begonnene Jahr im 1. Quartal fällig.	Board. The annual dues shall be payable in the first quarter of each new year.	Cette cotisation est à payer au cours du premier trimestre pour chaque année commencée.			
ARTIKEL 12 Das Haushaltsjahr beginnt jeweils am 1. Januar und endet jeweils am 31. Dezember eines jeden Jahres.	ARTICLE 12 The financial year commences on January 1 and ends on December 31 of each year.	ARTICLE 12 L'année budgétaire commence le premier janvier et se termine le 31 décembre de chaque année.			
TITEL VI Organe ARTIKEL 13 Organ der Föderation ist das Präsidium.	TITLE VI: Bodies ARTICLE 13 The Board acts as the spokesman of the Federation.	TITRE VI : Organe ARTICLE 13 L'organe de la Fédération est le Conseil de présidence.			
TITEL VII Präsidium ARTIKEL 14 1) Oberstes Beschlussorgan der Föderation ist das Präsidium. 2) Das Präsidium setzt sich zusammen aus: • dem/der PräsidentenIn und dem/der VizepräsidentenIn, dem/der GeneralsekretärIn der Föderation (ohne Stimmrecht). • dem/der SchatzmeisterIn den PräsidentenInnen der	TITLE VII: The Board ARTICLE 14 1) The Board is the supreme decision-making body. 2) The Board consists of the following members: • the President of the Federation, • the Vice-President of the Federation, • the Secretary-General of the Federation (who has no voting right), • the Treasurer, • the presidents of the member organisations or their authorised	TITRE VII : Conseil de présidence ARTICLE 14 1) L'organe de décision souverain de la Fédération est le Conseil de présidence. 2) Font partie du Conseil de présidence : • le (la) président(e), • le (la) vice-président(e), • le (la) secrétaire général(e) de la Fédération (sans droit de vote), • le (la) trésorier(ère), • les président(e)s des organisations membres ou leurs plénipotentiaires,	Das Präsidium verfügt über die volle Handlungsfähigkeit zur Realisierung der Ziele der Föderation. 1) Es wählt mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Vertreter der anwesenden Mitgliedsorganisationen für drei Jahre einen PräsidentenIn, VizepräsidentenIn und SchatzmeisterIn, die verschiedenen Ländern angehören. Es wird empfohlen, dass die	The Board shall be free to take any action required to implement the Federation's objectives. 1) The Board shall appoint, with a two-thirds majority of the present representatives of the member organisations, a President, Vice-President and Treasurer, who are citizens of different countries, for a term of three years each. It is recommended that the Presidency be rotated. A President may be re-	Le Conseil de présidence dispose de la capacité pleine et entière pour réaliser les objectifs de la Fédération. 1) Il élit, à la majorité des deux-tiers des représentants présents et représentés des associations membres, un(e) président(e), un(e) vice-président(e) et un(e) trésorier(ère) appartenant à des pays différents, pour une période de trois ans renouvelable une fois. Il est recommandé de faire assurer la présidence, à tour de rôle, par une association d'un pays différent.

<p>Mitgliedsorganisationen oder deren bevollmächtigten Vertreter, den GeneralsekretärenInnen bzw. den Vertretern der Mitgliedsorganisationen (ohne Stimmrecht).</p>	<p>representatives, the secretaries-general or the representatives of the member organisations (who have no voting rights).</p>	<p>les secrétaires généraux ou représentant(s) des organisations membres (sans droit de vote).</p>	<p>Präsidentschaft entsprechend den Ländern wechselt. Eine einmalige Wiederwahl ist möglich.</p> <p>2) Es wählt auf Vorschlag des Präsidenten/In und Vizepräsidenten/In zwei Rechnungsprüfer.</p> <p>3) Es legt die grundsätzliche Aktionslinie der Föderation fest.</p> <p>4) Es stimmt über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern ab.</p> <p>5) Es verabschiedet Resolutionen.</p> <p>6) Es stimmt über Statutenänderungen ab.</p> <p>7) Es genehmigt Berichte und Anträge.</p> <p>8) Es verwaltet das Vereinsvermögen und genehmigt das Budget und die Abrechnungen.</p> <p>9) Es kann Arbeitsgruppen einsetzen.</p> <p>10) Es beschließt etwaige Ankäufe und Veräußerungen von Immobilien.</p> <p>11) Es beschließt die freiwillige Auflösung der Föderation;</p>	<p>2) elected once.</p> <p>The Board shall appoint two auditors proposed by the President and Vice-President.</p> <p>3) The Board shall define the fundamental line of action pursued by the Federation.</p> <p>4) The Board shall vote on the acceptance and expulsion of members.</p> <p>5) The Board shall pass resolutions.</p> <p>6) The Board shall decide on any amendments to the Constitution.</p> <p>7) The Board shall approve of or reject reports and motions.</p> <p>8) The Board shall manage the Federation's assets, approve of or reject the budget and the final accounts.</p> <p>9) The Board shall have the right to appoint working groups.</p> <p>10) The Board shall decide on the acquisition and sale of real property.</p> <p>11) The Board shall decide on the voluntary winding-up of the Federation.</p>	<p>2) Sur proposition du/du(e) président(e) et du/du(e) vice-président(e), il élit deux commissaires aux comptes.</p> <p>3) Il définit la ligne d'action fondamentale de la Fédération.</p> <p>4) Il décide de l'admission et de l'exclusion des membres.</p> <p>5) Il adopte les résolutions.</p> <p>6) Il se prononce sur les modifications des statuts.</p> <p>7) Il approuve les rapports et les propositions.</p> <p>8) Il gère les biens de la Fédération et approuve le budget et les décomptes.</p> <p>9) Il peut instituer des groupes de travail.</p> <p>10) Il décide, le cas échéant, de l'achat ou de la vente de biens immobiliers.</p> <p>11) Il décide la dissolution volontaire de la Fédération.</p>
<p>ARTIKEL 15</p>	<p>ARTICLE 15</p>	<p>ARTICLE 15</p>	<p>1) Die Beratungen</p>	<p>1) The consultations</p>	<p>1) Les délibérations sont</p>

<p>1) Das Präsidium tritt mindestens zweimal jährlich auf Einladung des/Präsidentin oder auf Verlangen von mindestens einem Drittel der Mitglieder zur Präsidenten-tagung zusammen. Der Sitzungstermin ist mindestens einen Monat vorher schriftlich anzukündigen. Mit Zustimmung aller Mitgliedsorganisati-onen kann die Frist verkürzt werden.</p> <p>3) Die Tagesordnung ist der Sitzungseinla-dung beizufügen. Vorschläge der Verbandsmitglieder betreffend der Tagesordnung können unmittelbar vor Sitzungsbeginn eingebracht werden. Sie sind auf die Tagesordnung zu nehmen, wenn eine 2/3-Zustimmung erfolgt.</p> <p>4) Eine nachträgliche Änderung der Tagesordnungs-punkte betreffend Art. 4, Art. 15 und Art. 21 darf ohne vorherige Verständigung aller Mitglieder des Präsidiums nicht durchgeführt werden. Das Präsidium ist</p> <p>5)</p>	<p>1) The Board shall meet at least twice a year for the Meeting of Presidents, upon being convened by the President or requested by at least one third of its members.</p> <p>2) The meeting shall be announced in writing at least one month prior to its date. This period may be reduced if all member organisations give their consent.</p> <p>3) The agenda shall be enclosed with the invitation to the meeting. Federation members may submit proposals for inclusion in the agenda directly prior to the meeting. They shall be included in the agenda upon agreement by two thirds of the members.</p> <p>4) The agenda shall not be subsequently amended with regard to Articles 4, 19 or 21 except after information of all members.</p> <p>5) The Board shall have a quorum if more than half of the member organisations are present.</p> <p>6) All further details and</p>	<p>1) Le Conseil de présidence se réunit au moins deux fois par an sur convocation du(de la) président(e) ou à la demande d'au moins un tiers des membres.</p> <p>2) La date de la réunion sera notifiée par écrit au moins un mois avant. Si toutes les associations membres en sont d'accord, le délai peut être réduit.</p> <p>3) L'ordre du jour sera joint à la convocation. Les propositions relatives à l'ordre du jour peuvent être présentées par les membres des associations immédiatement avant la réunion. Elles sont à mettre à l'ordre du jour, si une majorité des deux-tiers le demande.</p> <p>4) Une modification ultérieure de l'ordre du jour concernant les articles 4, 15 et 21 ne peut être décidée sans information préalable de tous les membres du Conseil de présidence.</p> <p>5) Le quorum est atteint si plus de la moitié des associations membres est représentée.</p> <p>6) Les autres détails et le</p>	<p>werden in Protokoll-niederschriften festgehalten und von dem/der PräsidentIn unterschrieben. Das Protokoll ist von dem/der GeneralsekretärIn der Föderation oder bei dessen Verhinderung oder Befangenheit von einer vom Präsidium zu stellenden Person zu führen. Jedes Protokoll wird in die drei offiziellen Sprachen der Föderation übersetzt, wofür das Generalsekretariat der Föderation zu sorgen hat.</p> <p>4) Beobachtende und assoziierte Mitglieder werden eingeladen, an den Sitzungen des Präsidiums teilzunehmen. Sie haben kein Stimmrecht.</p> <p>5) Zu den Präsidiumstreffen können Dolmetscher hinzugezogen werden. Der/Die PräsidentIn kann Personen kooptieren oder einladen, die eine beratende Stimme haben.</p> <p>6) Das Präsidium kann Arbeitsgruppen, Kommissionen, etc. mit dem Ziel</p>	<p>shall be recorded in the minutes and signed by the President.</p> <p>2) The Secretary-General of the Federation, or, if s/he is prevented or disqualified on the grounds of bias, a person appointed by the Board shall keep the minutes. The minutes shall be prepared or translated, as the case may be, in the three official languages of the Federation, and the General Secretariat shall be responsible for such work.</p> <p>4) Members of observer and associated status shall be invited to participate in the Board meetings. They shall not be entitled to vote.</p> <p>5) Interpreters may be used at the Board meetings. The President may co-opt or invite persons to the meetings who shall be given advisory status.</p> <p>6) The Board may appoint working groups, committees or workshops with a view to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • studying specific issues; 	<p>constatées par des procès-verbaux et signées par le(la) président(e).</p> <p>2) Le procès-verbal est à établir par le(la) secrétaire général(e) de la Fédération ou, en cas d'empêchement ou de partialité de ce(ite) dernier(ère), par une personne désignée par le Conseil de présidence.</p> <p>3) Chaque procès-verbal sera traduit dans les trois langues officielles de la Fédération ; le secrétariat général devra y pourvoir.</p> <p>4) Les membres associés et ceux à titre d'observateur sont conviés à participer aux réunions du Conseil de présidence. Ils ne disposent pas du droit de vote.</p> <p>5) Des interprètes sont admis aux réunions du Conseil de présidence. Le(la) président(e) peut coopérer ou inviter des personnes qui ont voix consultative.</p> <p>6) Le Conseil de présidence peut instituer des groupes de travail, des commissions, etc. dans le but :</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'étudier des questions
--	---	--	---	--	--

<p>beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der Mitgliedsorganisationen anwesend sind.</p> <p>6) Weitere Einzelheiten und den Wahlmodus regelt die Geschäftsordnung der FAFCE.</p>	<p>the voting mode shall be regulated in the FAFCE's internal rules.</p>	<p>mode de scrutin sont fixés par le Règlement intérieur de la FAFCE.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • einsetzen spezifische Fragen zu studieren; • Aktivitäten, Projekte, Seminare, Kongresse, etc vorzubereiten und durchzuführen; • für die generelle Umsetzung der Aktivitäten der Föderation gemäss Art.5 der Statuten; zur Öffentlichkeitsarbeit; Presseaus-sendungen, Newsletter, Redaktion der Broschüre der Föderation. <p>Die finanzielle Absicherung derartiger Gruppen muss gegeben sein.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • preparing and carrying out activities, projects, workshops, conferences, etc.; • implementing, in general, the activities of the Federation under Article 5 of the Constitution, carrying out p.r. work, sending out press releases, newsletters, editing the Federation's leaflet, etc. <p>It shall be ensured that the financial situation of such groups is secure.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • spécifiques, de préparer et de réaliser des activités, des projets, des séminaires, des congrès, etc.; • de mettre en œuvre les activités de la Fédération conformément à l'article 5 des statuts ; de s'occuper des relations publiques, des communiqués de presse, du bulletin d'information, de la rédaction de la brochure de la Fédération. <p>La garantie financière des travaux de tels groupes doit être assurée.</p>
<p>ARTIKEL 16 Jedes ordentliche Mitglied verfügt über ein Stimmrecht. Eine Stimmrechtsübertragung ist auf ein anderes stimmberechtigtes Mitglied zulässig und hat schriftlich vor der Sitzung zu erfolgen. Der Vertreter eines Verbandes kann zusätzlich nur das Stimmrecht einer anderen Mitgliedsorganisation ausüben.</p>	<p>ARTICLE 16 Every regular member shall have a right to vote. This vote may be delegated to another Board member entitled to vote, provided that it is delegated in writing and prior to the meeting. Each representative of an association may accept only one vote from another member organisation.</p>	<p>ARTICLE 16 Chaque membre ordinaire dispose de 1 voix. La délégation de vote est admise en faveur d'un autre membre ayant droit de vote et le pouvoir doit parvenir par écrit avant la réunion. Le représentant d'une association ne peut exercer un droit de vote en plus que pour une seule autre association membre.</p>			

<p>ARTIKEL 17</p> <p>Bei Entscheidungen, die eine Änderung des Artikel 4 (Ziel u. Aufgaben) und Article 21 (Statutenänderung u. Aufhebung) des Statuts oder die Aufnahme eines neuen Mitglieds betreffen, werden alle Mitglieder einen Monat vor der Sitzung des Präsidiums schriftlich informiert.</p> <p>Eine Zweidrittelmehrheit ist erforderlich</p> <ul style="list-style-type: none"> • für die Satzungsänderung, • für die Aufnahme und den Ausschluss einer Mitgliedsorganisation oder • für die Auflösung der Föderation. <p>Eine einfache Mehrheit ist erforderlich für alle anderen Entscheidungen.</p>	<p>ARTICLE 17</p> <p>In the event of a vote concerning a change in Article 4 (objectives and responsibilities) or Article 21 (amendment of the Constitution and dissolution) of the Constitution or acceptance of a new member, all members shall be informed in writing one month prior to the Board meeting.</p> <p>A two-thirds majority shall be required for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • any change in the Constitution; • acceptance or expulsion of a member organisation; or • dissolution of the Federation. <p>A simple majority shall suffice for all other decisions.</p>	<p>ARTICLE 17</p> <p>Les décisions à prendre concernant la modification de l'article 4 (but et missions) et de l'article 21 (modification des statuts, dissolution) des statuts ou l'admission d'un nouveau membre sont à porter à la connaissance de tous les membres par courrier un mois avant la réunion du Conseil de présidence.</p> <p>Une majorité des deux-tiers est nécessaire pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la modification des statuts, • l'admission ou l'exclusion d'une association membre, • la dissolution de la Fédération. <p>Les autres décisions sont prises à la majorité simple.</p>			
<p>TITEL VIII Präsident</p> <p>ARTIKEL 18</p> <p>1) Der/die PräsidentIn vertritt die Föderation nach innen und außen.</p> <p>2) Der/die PräsidentIn beruft das Präsidiums-Treffen ein und hat den Vorsitz im Präsidium.</p>	<p>TITEL VIII: The President</p> <p>ARTICLE 18</p> <p>1) The President represents the Federation in internal as well as external matters.</p> <p>2) The President shall convene and chair the Board Meeting.</p> <p>3) The President shall</p>	<p>TITRE VIII : Président</p> <p>ARTICLE 18</p> <p>1) Le(la) président(e) représente la Fédération vis-à-vis de l'intérieur et de l'extérieur.</p> <p>2) Le(la) président(e) convoque les réunions du Conseil de présidence et</p>	<p>Außenvertretungen können nur durch den/die PräsidentIn oder durch eine von ihm/ihr beauftragte Person erfolgen. Eine beauftragte Person hat jeweils dem/der PräsidentIn zu berichten.</p>	<p>The Federation may be represented in external matters solely by the President or a person authorised by him/her. Such person shall be charged with reporting to the President. The President is responsible</p>	<p>Les représentations vis-à-vis de l'extérieur ne peuvent être assurées que par le(la) président(e) ou la personne désignée par lui(elle). La personne ainsi déléguée devra rendre compte au(à la)</p>

<p>3) Der /die Präsidentin legt in Abstimmung mit dem/der Vizepräsidenten/ In die Tagesordnung fest.</p> <p>4) Der/die Präsidentin verantwortet den Vollzug der Beschlüsse des Präsidiums.</p>	<p>determine the agenda in agreement with the Vice-President.</p> <p>4) The President shall be responsible for implementing the Board's decisions.</p>	<p>préside ce dernier.</p> <p>3) Le(la) président(e) établit l'ordre du jour en accord avec le(la) vice-président(e).</p> <p>4) Le(la) président(e) est responsable de l'exécution des décisions du Conseil de présidence.</p>	<p>Der/die Präsidentin ist dem Präsidium gegenüber verantwortlich und berichtet über die Tätigkeit bei den jeweiligen Präsidententagungen.</p>	<p>vis-à-vis the Board and shall report on activities at the Meeting of Presidents.</p>	<p>président(e). Celui(celle)-ci est responsable devant le Conseil de présidence qu'il(elle) informe sur les activités lors des réunions de ce Conseil.</p>
<p>TITEL IX Generalsekretärin</p> <p>ARTIKEL 19</p> <p>Der/die Generalsekretärin wird auf Vorschlag des/der Präsidenten/in durch das Präsidium bestellt.</p> <p>Der/die Generalsekretärin koordiniert in Abstimmung mit dem/der Präsidenten/in die Arbeit, Aktivitäten und Vertretungen durch Delegierte.</p> <p>Der/die Generalsekretärin bereitet die Vorlage der Berichte und Anträge für das Präsidium vor.</p>	<p>TITEL IX: The Secretary-General</p> <p>ARTICLE 19</p> <p>The Secretary-General shall be appointed by the Board upon the proposal of the President.</p> <p>The Secretary-General shall co-ordinate the work, activities and activities of delegates in agreement with the President.</p> <p>The Secretary-General shall prepare submission of reports and motions to the Board.</p>	<p>TITRE IX : Secrétaire générale</p> <p>ARTICLE 19</p> <p>Le(la) secrétaire général(e) est nommé(e) par le Conseil de présidence sur proposition du(de la) président(e).</p> <p>Le(la) secrétaire général(e) coordonne le travail, les activités et les représentations par des délégué(e)s en accord avec le(la) président(e).</p> <p>Le(la) secrétaire général(e) prépare la présentation des rapports et des propositions pour le Conseil de présidence.</p>	<p>Der/die Generalsekretärin steht dem Präsidium zur Seite. Er/Sie organisiert die Präsidententagungen, koordiniert Termine, nimmt im Auftrag des Präsidenten Termine wahr, sorgt für die Übersetzungen und für den operativen Ablauf der Föderation. Ihn/Ihr obliegt auch die Koordination der Öffentlichkeitsarbeit.</p>	<p>The Secretary-General is charged with assisting the President. He/she organises the Meetings of Presidents, coordinates dates, represents the President in meetings if so charged, organises translations and interpretations and takes care of the operative business of the Federation. The Secretary General shall also be in charge of p.r. work.</p>	<p>Le(la) secrétaire général(e) assiste le président. Il(elle) organise les réunions des présidents, coordonne les dates de réunion, participe à des réunions sur demande du président, pourvoit aux traductions et interprétariat et veille au déroulement opérationnel de la Fédération. Il(elle) est aussi responsable de la coordination des relations publiques.</p>
<p>TITEL X Sprachen</p> <p>ARTIKEL 20</p> <p>1) Die Arbeitssprachen der Föderation sind Deutsch, Englisch und Französisch.</p> <p>2) Dokumente und Arbeitspapiere</p>	<p>TITEL X: Languages</p> <p>ARTICLE 20</p> <p>1) The Federation shall use English, French and German as its working languages.</p> <p>2) Documents and working papers</p>	<p>TITRE X : Langues</p> <p>ARTICLE 20</p> <p>1) Les langues de travail de la Fédération sont l'allemand, l'anglais et le français.</p> <p>2) Les documents et les dossiers de travail</p>	<p>1) Bei den Sitzungen wird jeweils nach einer Wortmeldung durch andere sprachkundige Mitglieder</p>	<p>1) During meetings, the contribution of a member having the floor shall be interpreted consecutively by</p>	<p>1) Au cours des réunions, chaque intervention d'un membre est traduite par d'autres membres aptes à le faire. Dans</p>

<p>sollten in allen drei Sprachen vorgelegt werden.</p> <p>3) Der Originaltext ist jeweils bindend.</p> <p>4) Für eine Übersetzung in die Arbeitssprachen ist vom/von der GeneralsekretärIn zu sorgen.</p> <p>5) Anträge müssen in den Arbeitssprachen eingebracht werden.</p>	<p>should be submitted in each of the three languages.</p> <p>3) The original version shall be binding in all cases.</p> <p>4) The Secretary-General shall provide for a translation between the working languages.</p> <p>5) Motions shall be submitted in all of the working languages.</p>	<p>devraient être présentés dans les trois langues.</p> <p>3) Le texte original fait foi.</p> <p>4) Le(la) secrétaire général(e) doit faire le nécessaire pour la traduction dans les langues de travail.</p> <p>5) Les propositions doivent être présentées dans les langues de travail.</p>	<p>gedolmetscht. Nach Möglichkeit können Simultandolmetscher beigezogen werden.</p> <p>2) Eingaben und Anträge an das Generalsekretariat müssen, wenn sie im Präsidium behandelt werden sollen in den drei Arbeitssprachen eingereicht werden.</p> <p>3) Bei Unstimmigkeiten von Übersetzungen zählt der Originaltext.</p> <p>4) Protokolle und Dokumente werden vom Generalsekretariat in den drei Arbeitssprachen beigebracht.</p>	<p>another member of linguistic skills. Simultaneous interpreters may and shall be used if possible.</p> <p>2) Submissions and motions to the General Secretariat shall be made in the three working languages if they are to be discussed by the Board.</p> <p>3) In the event of discrepancies of translations, the original version shall apply.</p> <p>4) Minutes and documents shall be furnished by the General Secretariat in all three languages.</p>	<p>la mesure du possible, il convient de faire appel à des interprètes en simultané.</p> <p>2) Les demandes et les propositions adressées au secrétariat général qui doivent être traitées au Conseil de présidence, doivent être présentées dans les trois langues de travail.</p> <p>3) En cas de divergence des traductions, le texte original fait foi.</p> <p>4) Les procès-verbaux et les documents sont fournis par le secrétariat général dans les trois langues de travail.</p>
<p>TITEL XI Statutenänderung, Auflösung</p> <p>ARTIKEL 21 Die Änderung der Statuten und die Auflösung der Föderation kann nur mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsorganisationen beschlossen werden, sofern die Einladungsfristen eingehalten wurden.</p> <p>Im Falle der Auflösung der Föderation ist das Vereinsvermögen im</p>	<p>TITLE XI: Amendment of the Constitution and Dissolution</p> <p>ARTICLE 21 The Constitution may be amended and the Federation dissolved only by a two-thirds majority of all member organisations, always providing that the period of convening the meeting has been observed.</p> <p>In the event that the Federation is dissolved, its assets shall be used</p>	<p>TITRE XI : Modification des statuts, dissolution</p> <p>ARTICLE 21 La modification des statuts et la dissolution de la Fédération ne peuvent être décidées qu'à la majorité des deux-tiers des associations membres, à conditions de respecter les délais de convocation.</p> <p>En cas de dissolution de la Fédération, ses biens doivent être employés,</p>	<p>Statutenänderungen können von jedem Mitglied eingebracht werden. Ein derartiger Antrag ist auf die Tagesordnung durch den/die Präsidenten/In zu setzen. Für die Änderung braucht es eine 2/3-Mehrheit. Ein etwaiges Vermögen soll einem Projekt, welches Ziele der Familienpolitik verfolgt, zufallen.</p>	<p>Each member shall be entitled to submit a motion to amend the Constitution. The President shall place such a motion on the agenda. In order to be adopted, an amendment shall require a two-thirds majority.</p> <p>Any remaining assets shall be donated to a project which aims at objectives of family</p>	<p>Chaque membre est autorisé à soumettre des modifications aux statuts. Une telle proposition doit être inscrite à l'ordre du jour par le(la) président(e). La modification nécessite une majorité des deux-tiers.</p> <p>Les biens éventuels sont à attribuer à un projet qui poursuit un but de politique familiale.</p>

Sinne der Zielsetzung der Föderation zu verwenden.	for a purpose similar to that of the Federation.	conformément aux objectifs de la Fédération.		policy.	
--	--	--	--	---------	--